



文·圖 | 壹喬·法之山 (台灣基督長老教會中村教會教育傳道師)
 中村長老教會での民族語の情景設定
 Planning of the Indigenous Language Landscape in Central Village Presbyterian Church

中村長老教會的族語情境布置

「教會關心的是人的靈魂，更是人的周遭，不侷限在教會，而是社會。」
 (中村教會主任牧師 孫子貴牧師 2022.08)

如同舊約的寫作，但當我們了解舊約的描述與寫作，透過上帝一次又一次的在舊約裡對以色列人說，我是你們祖先的上帝，我們可以知道，舊約的信仰，其實與文化密不可分，律法書就是透過信仰，在文化上保留、民族認同有著非常大的力量。結合現代身為台灣原住民的我們，我們今天能用族語、羅馬文字、語言，表達我們自己對鄉土、領域、文化的堅定與認同，這都是長老教會因著「定本土」，支持本土的信仰的果實。

教會結合原住民文化的傳承

自2023年起，原住民族委員會推動「原住民族教會推動語言發展獎勵計畫」，藉著原住民族教會以族語證道、族語主日學、族語詩歌、讀經及族語環境布置等族語推廣活動，來推廣族語。目的就是希望能結合原住民族教會對族語保存與傳承之重要功能及角色，擴大原住民族語言推廣及發展據點，並建構多元學習族語的管道，提供更多族語使用與學習的機會，讓族人找回失落的母語，進而全面帶動族人參與推動族語復振的風氣，累積更多推動族



2024年中村教會駐堂主任牧師孫子貴。

為了讓年輕一輩族人接觸族語、學習族語，本會的上、下午主日禮拜分別使用族語與華語，以採雙語模式進行。



世。原住民文化本來就是上帝給予我們的智慧，這當中有很多的教導與紀念，我們不應該因為信仰基督而忘記自己的根源，這是神給我們的禮物，也是我們能證明我們是原住民的依據。

在本會的族語情境中，以漸進初步的方式來推動族語使用。此計畫多面向的安排，為了讓兒童主日學、少年團契、青年團契可以隨口說族語，以現階段三個團契的族語程度，期待至少在語句中加入族語單詞，或一段族語。而福音與文化，即透過中會的講習



2024年中村教會感恩節與復活節佈置會場。

語復振的能量。

因此，長老教會本身應該不是阻止文化延續或者文化傳承的角色，相對的，信仰乘載我們的文化、歷史及教育，對於我們民族認同與文化傳承、民族歷史都有著非常重大的意義，我們更該記下祖先、前輩們的記憶、回憶、故事，讓這些意義非凡的服事可以流芳百

與自身的研究，嘗試推動排灣族文化與基督教信仰對話、結合，使原民文化可以貼近宗教信仰，再以信仰提升文化，並實際投入參與社區工作與傳統祭儀活動。

主日禮拜—雙語情境

說「族語」一直是近期教會在主日禮拜中，青少年們最為憂慮的事情。部落長年受到漢族文化影響，以及多數族人選擇在都市就學與就業，甚至定居於都市，使年輕一輩的族人們，因接觸族語的時間極少，在族語口說及書寫方面多半無法傳承，甚至已經不會使用，已達流失邊緣。本會與排灣中會眾多教會一樣，已經在年輕一輩的族人身上，發現族語流失的嚴重性。為了讓年輕一輩族人接觸族語、學習族語，本會的上、下午主日禮拜分別使用族語與華語，以採雙語模式進行。本會採用雙語模式禮拜，是希望教會全齡的會友們都能聽見上帝的話語，並深入他們的心中。另外一點，本會也希望透過雙語模式，在年輕一輩的會友中，可以聽到上帝的話，是如何成為最靠近我們族群的語言。



節期禮拜一族語與文化之布置

本會在每個不同的節日，都有不同的禮拜設計重點，以今年（2024）年布置的設計主題為例，在復活節時，以主任牧師為主要設計重點，主任牧師以族語經文、詩歌導引會眾，默想耶穌基督的一生與受難過程，並使用「百合」、「白菊花」兩種花來布置教會，這兩種花的清香可以帶給我們嗅覺上的清新，以味道洗淨我們的空氣；在感恩節時，由於是兄弟團契主辦，因此禮拜設計以男子狩獵文化為主要設計重點，獵人將外出最好的獵獲獻給上主，並且也將日常所種植的良好農作獻為禮物；在聖誕節時，筆者與主日學校長規劃，以「族語戲劇」為設計方向，將邀請各團契用族語來演耶穌的故事。

培養新一代排灣族的士師，拓展傳統文化與拓野南島文化

本會更重視的是青年參與部落青年會。



在聖誕裝飾下的中村教會夜景。



2024年中村教會青、少年團契參與部落青年會活動合影。

在感恩節時，由於是兄弟團契主辦，因此禮拜設計以男子狩獵文化為主要設計重點，獵人將外出最好的獵獲獻給上主，並且也將日常所種植的良好農作獻為禮物。



青年Maqacuvucuvung在排灣族的社群角色裡一直是「要角」，如守護部落安危，使族人得以安居，部落呈現祥和、穩固、自由。在長老教會宣教策略中，重視在地教育促使文化復興與原住民相關議題運動，特別在年輕一輩的族人會友中，長老教會讓年輕族人的自我族群意識提升，紛紛復興重振文化與傳統事宜，尤其在教會的支持下，教會青年參與部落青年會，進而參與語言復振事宜。



教會環境之文宣一族語情境布置會場。



教會環境之文宣一族語情境布置一角。

在部落中與筆者年齡相仿的青年，正屬青年會裡最需要的「中生代」，是連接社會青年與學生青年的中間者，由此，需要更多青年與筆者同樣也積極參與青年會事務、參與收穫祭中文化樂舞、歌謠的展演及文化課程的裝備。文化是要傳承的，特別在原住民族中，文化如同一個民族的生命氣息，沒有文化就沒有了生命氣息，而傳承文化的使命與接續，是要由部落的青年來承擔，因此，在中村教會接受信仰與文化結合教育的青年們，在部落中努力傳承文化，亦是積極的信仰表現。

筆者畢業於玉山神學院，在玉山神學院的神學教育薰陶下，更積極的思考實踐信仰與原住民族文化的結合。筆者常常在陪伴教會的青、少團契時，提醒與鼓勵青年多學習文化以及族語，希望教會的青、少年藉由信仰生活，以及學習族語，來認識並強化本身族群文化的意識與概念，並從中理解信仰應該與文化結合。因為文化與信仰是沒有衝突的，應利用信仰與族語，來認識原民文化。

推動族語復振的能量

透過認識台灣原住民族與南島文化的關係，特別是台灣為南島文化原鄉，族語就是台灣給南島文化的禮物，而族語是民族的生命力。推動族語復振所攜帶的是文化脈絡、傳統智慧、歷史故事，以及民族性情，而在台灣的長老教會努力將族語成為原住民傳承的力量。或許就由台灣的長老教會開始，可以接合南島文化國家的長老教會，兩者透過以文化、語言的連結，將台灣基督長老教會在台灣這一片土地上文化、歷史的故事分享給國際，提升台灣的國際價值，分享上帝國普世宣教的工作。◆



壹喬·法之山

屏東縣來義鄉文樂村文樂部落人，排灣族。1992年生。國立台東大學南島文化研究所碩士。現任台灣基督長老教會中村教會教育傳道師，曾任國立臺灣史前文化博物館展示教育組環境教育教師。